C

RACCOLTA DI ESERCIZI

Per il Canto all'uso del Vocalizzo

con Discorso Preliminare

del Signor

GIROLAMO CRESCENTINI

Cavagliere dell'ordine della Corona di Ferro Primo Cantante Particolare de Convertì al servizio de S. M. l'Imperatore de Francesi e Re d'Italia Membro onorario del Conservatorio Imperiale di Musica di Parigi e Academico Filarmonico di Bologna.

RECUEIL D'EXERCICES

Pour la Vocalisation Musicale

avec un Discours préliminaire

Par

BIBLIOTHEQUE ROYALE
I

M. JÉRÔME CRESCENTINI

Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer, Premier Chanteur des Concerts particuliers de S. M. l'Empereur des Français et Roi d'Italie, Membre honoraire du Conservatoire Impérial de Musique de Paris et de l'Académie Philarmonique de Bologne

Prix 48 F. en Papier vélin cartonné avec le Portrait de l'Auteur et 36 F. Papier ordinaire sans Portrait ni Cartons

A Paris

Chez IMBAULT, *M.d de Musique de Leurs Majestés I.I. et R.R. et Musicien honoraire de leur Chapelle*

Au Mont d'Or, Rue S.t Honoré, N.° 125, près de celle des Poulies.

Et Péristile du Théâtre de l'Opéra Comique Impérial, Rue Favart, N.° 461.

Vm.8 A. 79

Imbault

Discorso Preliminare dell'Autore.

Al Discepolo intelligente, e studioso dedico questi Esercizj vocali di Canto. *Avendo io avuto in pensiero di farli per lui, il mio scopo è di avezzare la sua voce a prendere tutte le modificazioni possibili onde superare certe difficoltà che li diversi caratteri di canto presentano; d'imprimergli alcuni modi o abbellimenti non tanto usitati; di determinarlo ad esprimere bene le frasi, cioè a non interromperle con una o più respirazione; e di abituare i suoi Polmoni a sostenere il più che può la detta respirazione.*

Ragionando non al principiante, ma si come ho detto, all'intelligente discepolo, cioè a colui, che supponendolo di già iniziato nè primi precetti del canto, sappia di qual'importanza sia per ben cantare il possedere la teoria musicale, la giustezza dell'intonazione &c. &c. Ristringerommi solamente a raccomandarli per l'esecuzione di questi miei Esercizj *una stretta osservanza a nulla omettere di tutto quel che in essi troverà scritto; di Legare una nota con l'altra; di portare la voce, senza però troppe strascinarla; di respirare soltanto se possibile fia, ove trovansi le pause; e di entrare nello spirito dè diversi caratteri di Canto.*

Gli Esercizj *ch'io li presento sono stati da me immaginati per l'uso del* Voccalizo, *cosa la più necessaria per perfezionarsi nel canto dopo lo studio chégli avrà fatto dè solfeggi o sia nomenclatura delle note: E quantunque questo genere appaia difficile, onde dare tutta l'Espressione convenevole alla melodia senza il soccorso della parola; nulla dimeno il discepolo potrà trovarne in quantità sufficiente tutte le volte che osserverà esattamente* l'Accento *il* Colorito *e la* Flessibilità *qualità necessarie non solo al Cantante, ma a qualunque esecutore di musica, essendo esse le sole che formano, e producono la vera, e giusta espressione.*

Discours Préliminaire de l'Auteur.

C'est aux Elèves intelligens et studieux, déjà initiés dans les connaissances préliminaires de la musique et du chant, que je dédie ces EXERCICES; c'est pour eux que je les ai faits. Mon but a été 1°. D'habituer leur voix à prendre toutes les modifications, propres à faire surmonter les difficultés que peuvent offrir les différens caractères de musique; 2°. De meubler leur tête, de tournures différentes, et d'embellissemens peu usités; 3°. Enfin, de leur apprendre à bien phraser, en habituant leurs poumons à économiser et soutenir la respiration, et à donner ainsi, au chant, l'expression convenable et analogue aux intentions du compositeur.

Je ne leur parlerai point des premières conditions d'un chanteur, c'est-à-dire, de la justesse des sons, de la théorie musicale, et d'autres qualités indispensables. Je me bornerai à leur recommander, dans l'exécution de ces EXERCICES, d'observer strictement les nuances, les petites notes, et tous les agrémens que j'ai indiqués; de porter toujours la voix en liant les sons entre-eux sans les trainer; de soutenir, s'il est possible, la respiration jusqu'à la fin de chaque phrase terminée par un silence; et enfin, de se pénétrer de l'esprit de chaque morceau, pour en faire ressortir les différens caractères.

LES EXERCICES ci-joins sont composés pour être VOCALISÉS(a), étude la plus nécessaire à la perfection du chant, après avoir travaillé sur d'autres Solfèges, en nommant les notes; et quoiqu'au premier abord, il semble difficile de donner l'expression convenable à la mélodie, sans le secours des paroles; les Elèves studieux pourront la trouver, et la faire ressortir en observant exactement L'ACCENT, le COLORIS et la FLEXIBILITÉ, qualités nécessaires, non seulement au chanteur, mais à quiconque exécute de la musique, étant les seules qui forment la véritable expression.

(a) Expression qui signifie: chanter la musique sans nommer les notes ni les paroles, en se servant seulement de la voyelle A.

1. l'Accento *nel canto è il rinforzo che fà la voce sù di una nota in preferenza d'un altra. E come nel parlare l'accento è più risentito, più vibrato nelle passione forti che nelle dolci e deboli, così nel canto l'attacco o sia emissione della voce, il Trillo, il Gruppetto dev'essere più scolpito e più granito negli allegri, che negli adagi più nelle passioni forti, che nelle soavi.*

2. Il Colorito *è quel conformare la voce al sentimento dominante della composizione, e delle frasi particolari. Non si sgrida ne si minaccia con la stessa modificazione o tuono di voce con cui si priega, e si lusinga. Per tanto il cantante dovrà far sortire la sua voce più squillante, e più chiara nelle composizioni nobili, Allegre, e maestose, e più velata e piana negli adagi, e nè pezzi di sentimento religioso, e amoroso.*

3. La Flessibilità *è quella Elasticità, morbidezza, e ondeggiamento che la voce deve avere, onde possa senza il menomo urto rinforzare, diminuire l'intensità de suoni non solo nelle frasi particolari, ma anche in tutto il periodo musicale. Per meglio intendere ciò che ha rapporto all'Accento, ed alla flessibilità veggasi il paragrafo* 9 e 10, *con gli Esempi suoi relativi.*

4. *Per giungere a conseguire tutte le qualità su indicate non solo è duopo di lungo assiduo studio, affinché l'organo della voce si adatti alle diverse modificazioni, e tinte richieste, ma si anche è necessario che il cantante sia fornito dalla natura tanto de doni fisici, che morali.*

La musica fà conoscere il cuore, e lo spirito di chi la professa: Quindi perchè un cantante sia in istato di eseguire con perfezione un pezzo Religioso, Amoroso, Allegro, Agitato &.&. è duopo ch'egli abbia un cuore sensibile, suscestibile, mente penetrativa giustezza di ragionamento, senza le quali cose oltre l'incapacità in cui troverassi di dare l'accento, il colorito convenevole a diversi caratteri di musica, incorrerà nel pericolo di fare de controsensi insopportabili in tutte le arti, e particolarmente in quella del canto.

5. *Il canto deve essere un immitazione del discorso. Questo è capace di risvegliare in noi le più forti passioni secondo i fatti che ci espone, ed il modo energico con cui è pronunciato. Addunque se il cantante saprà rendere con energia i diversi caratteri di musica che eseguirà, se entrarà bene nello spirito di essi, e se osserverà tutte le regole, e precetti prescritti relativamente all'Espressione, e alla giustezza della voce, produrrà anche col semplice vocalizzo quell'effetto che il Compositore ragionato e sensibile ha avuto in pensiero d'inspirare, e che le produzioni musicali sono in istato di produrre.*

1°. L'ACCENT du chant est le dégré de force que l'on donne à la voix, plus sur une note que sur une autre; c'est par là que l'on obtient déjà une partie du COLORIS. Comme dans le discours, les accens sont plus prononcés dans les passions fortes et nobles, que dans les sentimens doux et modérés, de même dans le chant, l'EMISSION de la VOIX, le TRILLE ou CADENCE, la ROULADE, le GRUPETTO (b) doivent être plus marqués, plus perlés et accélérés, dans l'Allegro que dans l'Adagio.

2°. Le COLORIS est la conformation de la voix, au ton général du morceau et des phrases particulières. Je m'explique; comme il y a une inflexion de voix pour gronder, une pour flatter, une autre pour attendrir &c. de même le chanteur doit rendre sa voix plus éclatante dans un morceau, ou dans une phrase, et plus voilée dans une autre: il doit, pour ainsi dire, arrondir, effacer, ombrer, développer sa voix, selon le caractère de la composition.

3°. La FLEXIBILITÉ est une souplesse que l'étude donne à la voix, et qui lui fait attaquer, renforcer et diminuer les sons sans effort. Cette faculté doit se montrer, non seulement dans chaque phrase, mais aussi dans toutes les périodes, et dans toute l'étendue du morceau.

Pour mieux entendre tout ce qui a rapport à l'ACCENT et à la FLEXIBILITÉ, voyez les Paragraphes 9°. et 10°. et les exemples qui les accompagnent.

4°. C'est par une étude longue et suivie, que l'on parvient à rendre l'organe de la voix docile à tout ce que j'ai annoncé de relatif à l'expression, et à la formation de la voix; mais pour atteindre ce but, il faut aussi qu'un chanteur soit doué par la nature, de bonnes qualités, tant au physique qu'au moral. La musique fait connaitre le cœur et l'esprit de ceux qui la professe; or, pour que le chanteur parvienne au dégré de perfection, et puisse bien exécuter un morceau tendre, religieux, gai, expressif, ou passionné, il doit avoir le cœur sensible, l'esprit pénétrant et un raisonnement juste: sans ces qualités, il ne saura jamais exécuter les différens caractères de musique, et risquera de faire toujours des contre-sens, insupportables dans les arts en général, et sur tout dans la musique.

5°. Le chant doit imiter le discours; celui-ci éveille en nous différentes passions, selon les tableaux qu'il nous présente, et selon la vigueur des expressions. Si le chanteur devient capable de donner l'énergie convenable aux différens caractères de musique, qu'il aura à exécuter, s'il entre dans leur esprit, et observe tous les préceptes qui viennent d'être annoncés sur le sens et l'expression, il sera en état de produire avec la simple vocalisation même, tous les différens effets que la musique est capable d'inspirer.

(b) Groupe de petites notes, espece d'agrément.

6. *Sommo poi sarà il vantaggio che il cantante ritrarrà nell'osservanza di queste regole allorché avrà l'ajuto della parola. Avendo questa li medemi precetti ad osservare, unita ch'ella sia all'accento, e alla Flessibilità della voce, non potrà a meno l'esatta esecuzione dell'una e dell'altra non produrre quelle sensazioni sconosciute fra noi, ma tanto da gli antichi Greci vantate, e ottenute.*

7. *Dissi che per giugnere al grado di perfezione è duopo di molto studio, e di molti doni della natura: ma rare volte questa n'è prodiga in quella quantità che richiedesi onde pervenire a tal grado ne' caratteri diversi di canto. In tal caso conviene che il cantante studi se stesso, esamini le proprie forze, e si limiti a quel genere o carattere che le medesime gli permettono, cercando però sempre che quello cui sarà per adottare, sia formato di buoni principj conducendolo al buon stile, penetrandosi che l'oggetto primiero, ed il più importante del canto siè d'inspirare della soavità, e di toccare il Cuore.*

8. *Quantunque sia indubitato che in musica le difficoltà, ed i gran passaggi allontanino da questo scopo, non è però men vero che un buon cantante ha bisogno più o meno di saperli eseguire tanto per togliere la monotonia, che per rilevare viè più i diversi caratteri della musica, e della Poesia; giacchè una* Volatina, *un* Gruppetto, *un* Trillo *fatto a proposito, accresce flessibilità, Colorito, e Accento si all'una che all'altra.*

9. *Il Cantante troverà l'espressione anche nel semplice Vocalizzo tutte le volte che, rinforzerà la sua voce nè passagi che ascendono, e che la diminuirà in quelli che discendono; che darà forza più o meno alle Apoggiature o a quelle note che ne prendono il luogo; e che in quelle parti ove posa la voce per poco o molto che sia, acquisti nel mezzo maggior forza di quella che dèe avere in principio e in fine Vedesi l'esempio 1, et 2.*

10. *Oltre le regole ch'io ho esposto nel paragrafo precedente relativamente all'espressione, inculco al Cantante allorché troverà le parole sotto di quella musica che dovrà eseguire, di osservare rigorosamente quanto in questo sono per dirli essendo della maggior importanza ed è, di sempre rinforzare, e marcare a preferenza delle altre note, tutte quelle che si trovano situate sopra la vocale o sillaba accentuata della parola Esempio 3,4,5,6.*

Il Discepolo che osserverà esattamente tali regole, non solo troverà e farà risortire tutta l'espressione convenevole de' diversi tuoni di voce, ma anche pronuncierà, ed accentuerà la parola con enfasi e giustezza tale, che per la forza tanto dell'una che dell'altra, malgrado che dalla natura non abbia ottenuto il più bell'organo, produrrà molto maggior effetto di colui, che con tutta la bellezza della voce, per mancanza di ragionamento è costretto di rimanere nella mediocrità.

6°. Avec ces procédés, il tirera encore un plus grand avantage de la musique, lorsqu'elle sera réunie aux paroles. L'accent qui leur est propre, uni à celui du chant, et à la flexibilité que la voix aura acquise par l'étude, produiront ces effets inconnus parmi nous, et tant vantés chez les anciens grecs.

7°. J'ai dit que pour parvenir à la perfection du chant, il fallait beaucoup travailler, et avoir reçu de la nature, d'excellentes qualités; mais rarement elle prodigue ses dons, du moins, dans la quantité nécessaire, pour atteindre un dégré de perfection dans les différens caractères. il convient alors au chanteur, dans l'absence d'une partie de ces moyens nécessaires, de s'étudier lui-même, afin de mesurer ses forces; et il doit, après cet examen, se borner au genre où il pourra perfectionner ses moyens limités, tâchant toujours de diriger son travail, par de bons principes, vers le bon style, n'oubliant jamais que le but principal du chant, est d'être mélodieux, suave, et de toucher le cœur.

8°. Quoique les Difficultés, les Roulades et les grands traits d'exécution éloignent de ce but, il n'en est pas moins vrai, qu'un bon chanteur doit savoir les rendre, soit pour ne pas être monotone, soit pour faire ressortir davantage les différens caractères de la musique, et de la parole; en effet un TRILLE ou CADENCE, une ROULADE, un TRAIT placés à propos, ajoutent infiniment d'ACCENT, de COLORIS à l'une et l'autre, et il fait en conséquence, briller davantage l'expression.

9°. Le chanteur trouvera l'expression même, dans la simple vocalisation. 1°. Toutes les fois qu'il ira CRESCENDO dans les traits qui montent, et DIMINUENDO dans ceux qui descendent. 2°. qu'il donnera de la force aux APPOGIATURES ou petites notes, et aux grandes qui en tiennent lieu. 3°. Enfin, qu'il enflera et diminuera la voix, sur toutes les notes qui ont une certaine durée. Voyez les exemples 1 et 2.

10°. Outre les règles que je viens d'exposer dans le paragraphe précédent relatif à l'expression, j'engage le chanteur, lorsqu'il touvera des paroles sous la musique, à observer strictement ce qui suit, étant de la plus grande importance. Savoir: de renforcer toujours les notes qui se trouvent sur les syllabes, où l'accent de chaque mot est placé. Voyez les exemples 3. 4. 5 et 6.

L'élève qui observera cette méthode, non seulement, fera ressortir toute l'expression convenable, de ses sons; mais sa prononciation et ses accens, acquerront une force et une justesse, que ne sauraient atteindre les plus heureuses dipositions physiques, condamnées à la médiocrité, si elles ne sont accompagnées du raisonnement.

11. *Procuri di evitare più che può il far sentire la respirazione ch'egli prende. È falso il principio di quelli che pretendono, che non possasi cantare con espressione senza far sentire il respiro. Non avvi che pochi caratteri di musica che uniformandosi a parole o Poesie di estrema gioia, e tristezza permettino in alcuni momenti la respirazione stretta, pesante, e stentata. Ne' diversi altri caratteri, devesi cercare ch'ella non sia intesa acciò non si tolga di quella soavità, e dolcezza che il canto richiede, dovendosi persuadere il cantante, che tutte le volte che l'esecuzione di un pezzo qualunque, appaia costare al medesimo della pena, colui che ascolta sentirà più pena che piacere.*

12. *Cercherà di esercitarsi sempre nelle buone composizioni, nelle quali se li venisse in pensiero di fare un qualche abbellimento, dovrà procurare che sia di buon gusto. Il buon gusto nel canto non è altro che l'espressione della parola, e quelle inflessioni convenevoli come è stato detto nel paragrafo 8.*

Gli Esercizj *che gli presento sono di qualche difficoltà; ma dissi l'oggetto che m'indusse a farli di tal natura. In mezzo però alla loro difficoltà troveranno si assai sovente delle frasi cantabili, e melodiche; delle intenzioni diverse, e delle variazioni in tal quantità onde il studioso possa riempire in gran parte la sua mente, e tirarne all'occasione tutto il partito.*

Da voi adunque Discepolo studioso e intelligente, n'attendo l'esecuzione secondo le mie intenzioni, cosa che non sarà impossibile ottenere osservando i precetti descrittovi, e travagliando sù li medemi atti, per rendervi un buon cantante.

II°. Il faut aussi qu'un Elève évite de faire entendre, qu'il prend la respiration. C'est un faux principe que celui de quelques chanteurs, de prétendre que pour donner de l'expression, il soit nécessaire de faire sentir le moment où l'on respire; il n'y a que peu de circonstances où le caractère du chant comporte cette méthode. C'est dans les accès de fureur, de joye ou de douleur, qu'on peut se permettre la respiration entrecoupée, apparante, ou péniblement aspirée. Dans les autres caractères, on doit toujours éviter de la faire entendre, afin de ne point ôter au chant, le charme et la douceur qu'il exige: il faut que le chanteur se penêtre de cette verité, que, toutes les fois que l'exécution d'un morceau parait lui être pénible, il fait partager la même fatigue à ceux qui l'écoutent.

12°. On observera de s'exercer toujours sur de bonnes compositions; si le chanteur a le desir d'y joindre quelqu'agrément, il faut qu'il ait le bon goût pour règle; or, le bon goût n'est autre chose dans le chant, que l'expression de la parole, et les inflexions convenables, comme il a été dit dans le paragraphe 8°.

Les EXERCICES que je présente aux Elèves, sont peut-être un peu difficiles; mais j'ai donné la raison qui m'a engagé à les faire ainsi; cependant au milieu des difficultés, on trouvera des traits chantans, mélodieux, des intentions différentes, et des variations nombreuses, propres à fournir à l'imagination les moyens d'en tirer parti, et dans faire l'application lorsque l'occasion s'en présentera.

C'est à vous donc que je m'adresse, Jeunes Elèves; c'est par l'exacte observance de ces règles; c'est par un travail assidu à exercer votre voix, et à exécuter les morceaux que je vous offre, et que vous offrent les meilleurs compositeurs, que vous parviendrez à la perfection du chant, et à vous former un talent qui puisse à juste titre, vous donner une grande renommée.

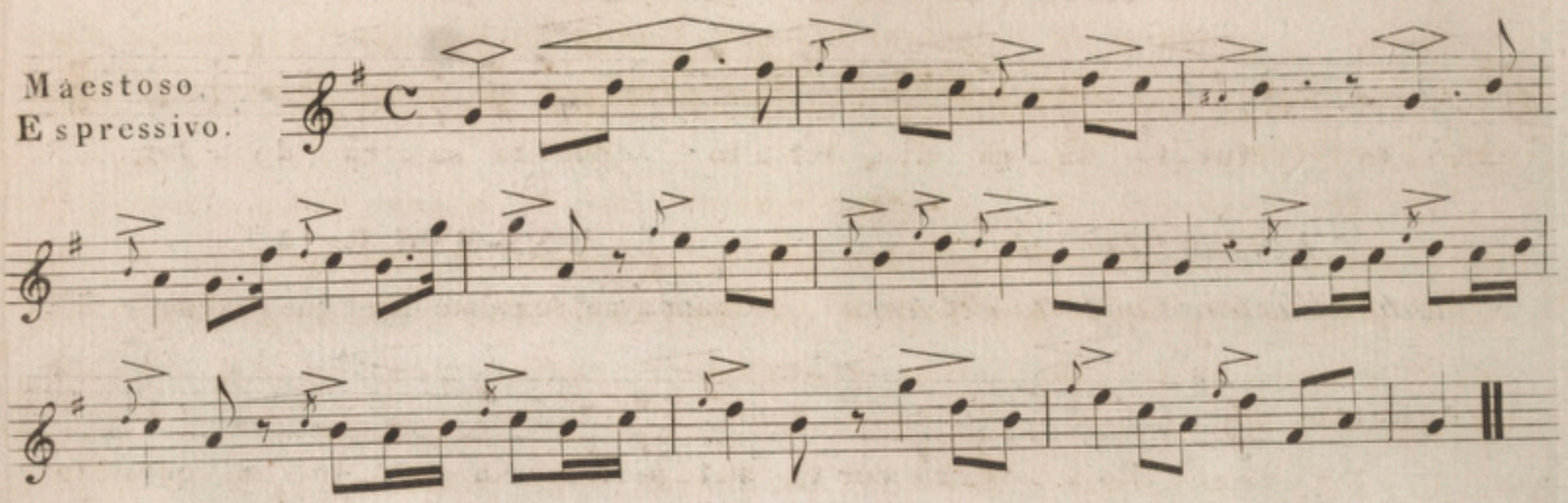
BIBLIOTHÈQUE ROYALE

ESEMPIO 1.°

Canto dimostrativo relativo alla Flessibilità o sia grado più e meno di forza cui ogni nota dée acquistare e al rinforzo delle Apoggiature.

EXEMPLE 1er.

Chant propre à acquérir la flexibilité de la voix, avec indication de la force à employer pour chaque note, et pour chaque note d'appui ou APPOGIATURE.

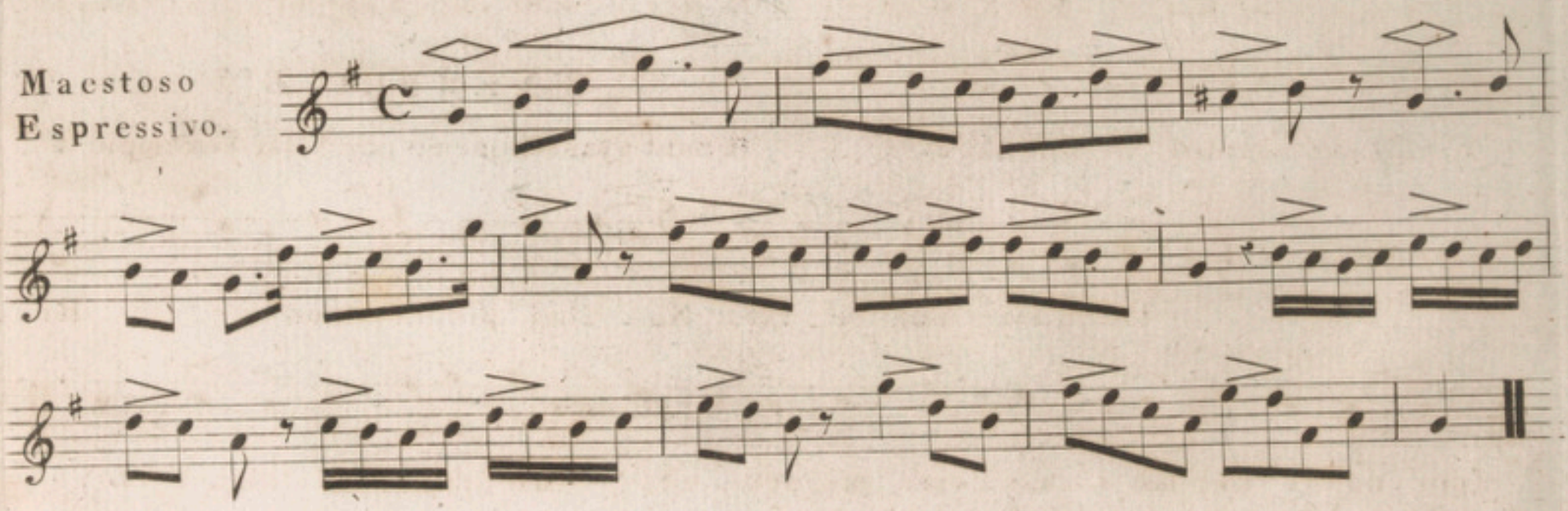


ESEMPIO 2.°

Canto simile all'antecedente con diversa ortografia musicale prendendo le note il luoco delle Appogiature *osservando queste di* Rinforzare.

EXEMPLE 2me.

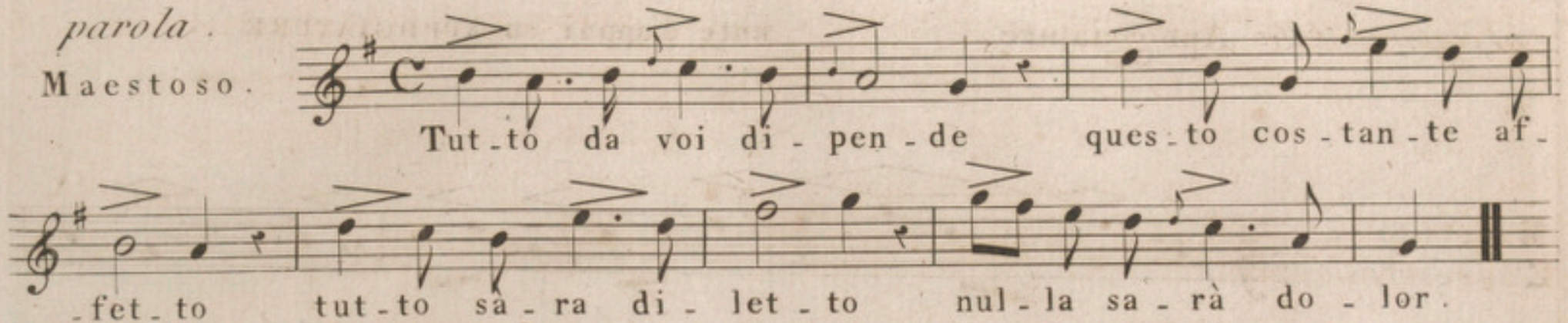
Même chant que le précédent différemment ortographié, en ce que les APPOGIATURES y sont exprimées en notes réelles, lesquelles sont également susceptibles de RINFORZANDO.



ESEMPIO 3°

Canto dimostrativo relativo al Rinforzo *che deve dare la voce ad ogni nota e* Appoggiatura *ciò trovasi al disopra della vocale o sillaba accentuata d'ogni parola.*

Maestoso.



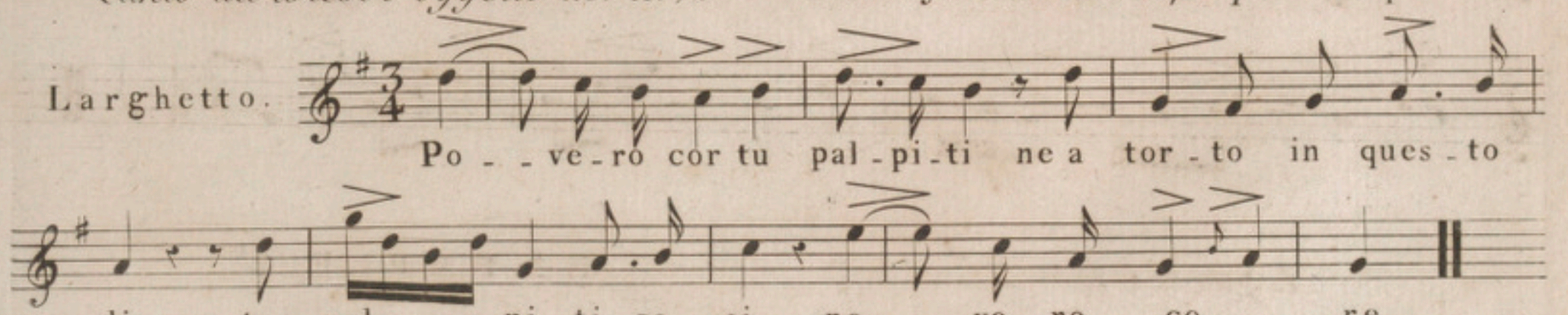
EXEMPLE 3me.

Chant pour appliquer le RINFORZO à chaque note et APPOGIATURE, ainsi qu'il est indiqué sur la voyelle ou syllabe accentuée, de chaque parole.

ESEMPIO 4°

Canto all'istesso oggetto del terzo

Larghetto.



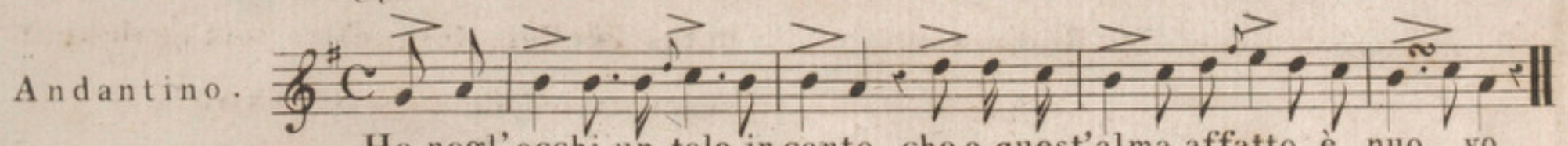
EXEMPLE 4me.

Chant ayant le même objet que l'exemple 3me.

ESEMPIO 5°

Canto all'istesso oggetto del terzo.

Andantino.



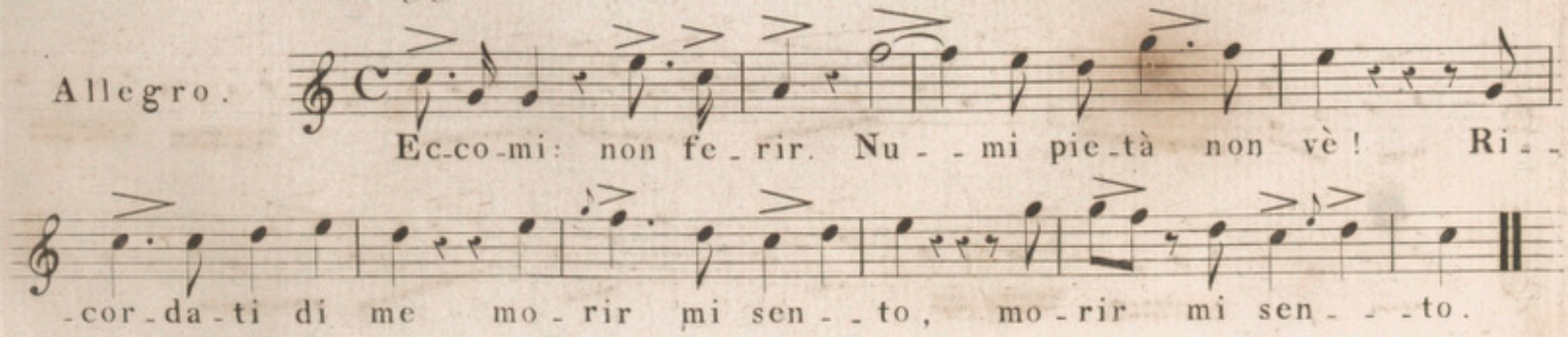
EXEMPLE 5me.

Chant ayant le même objet que l'exemple 3me.

ESEMPIO 6°

Canto all'istesso oggetto del terzo.

Allegro.



EXEMPLE 6me.

Chant ayant le même objet que l'exemple 3me.

BIBLIOTHEEK DER RIJKS

N.° I.

LARGO

Sostenuto.

Sempre legato e portando la voce.

Cres.

F

Cres

Smorz.

Cres.

Smorz.

Segue subito.

Nº. 2.

ANDANTE
Maestoso.

Sempre legato

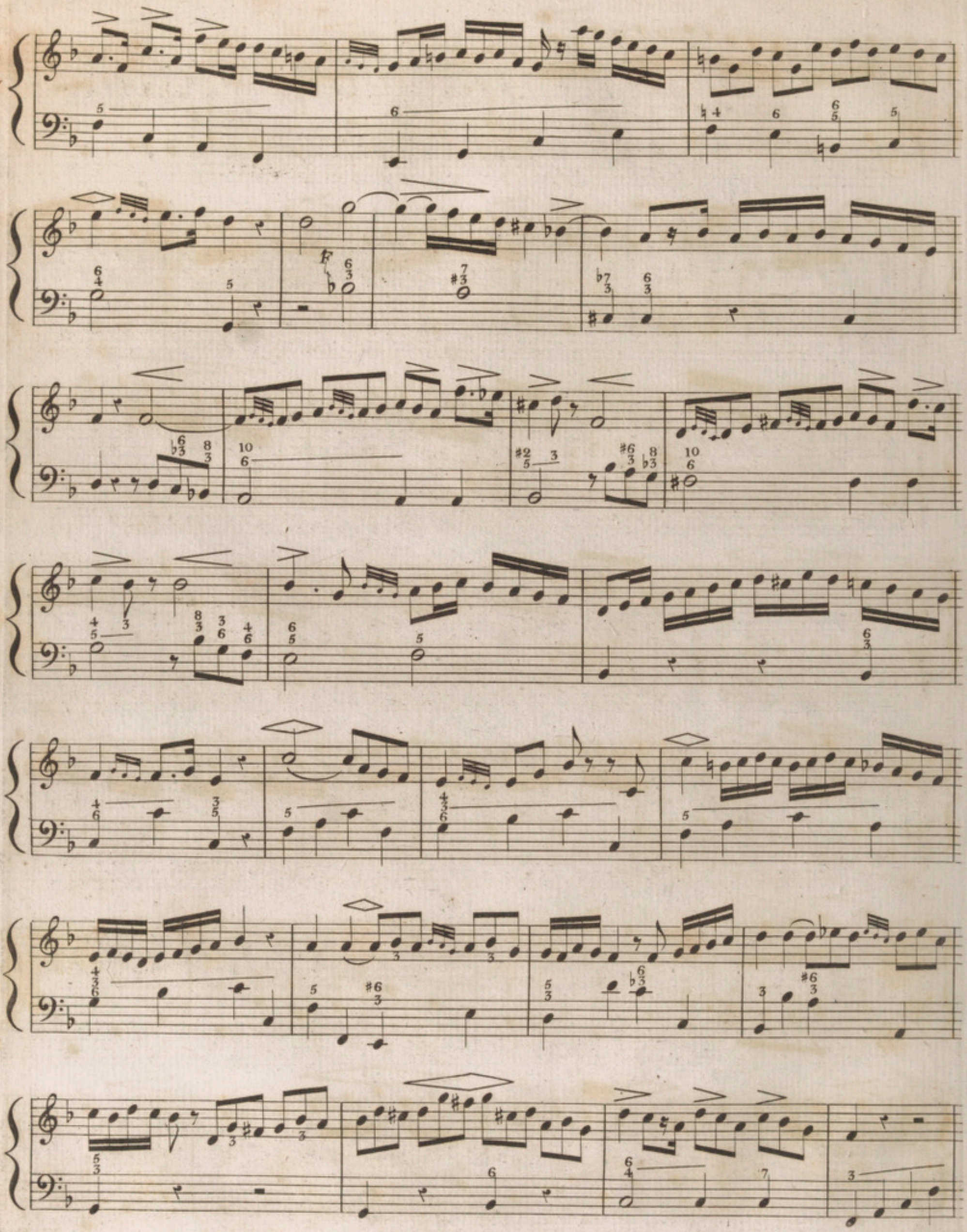
Cres.

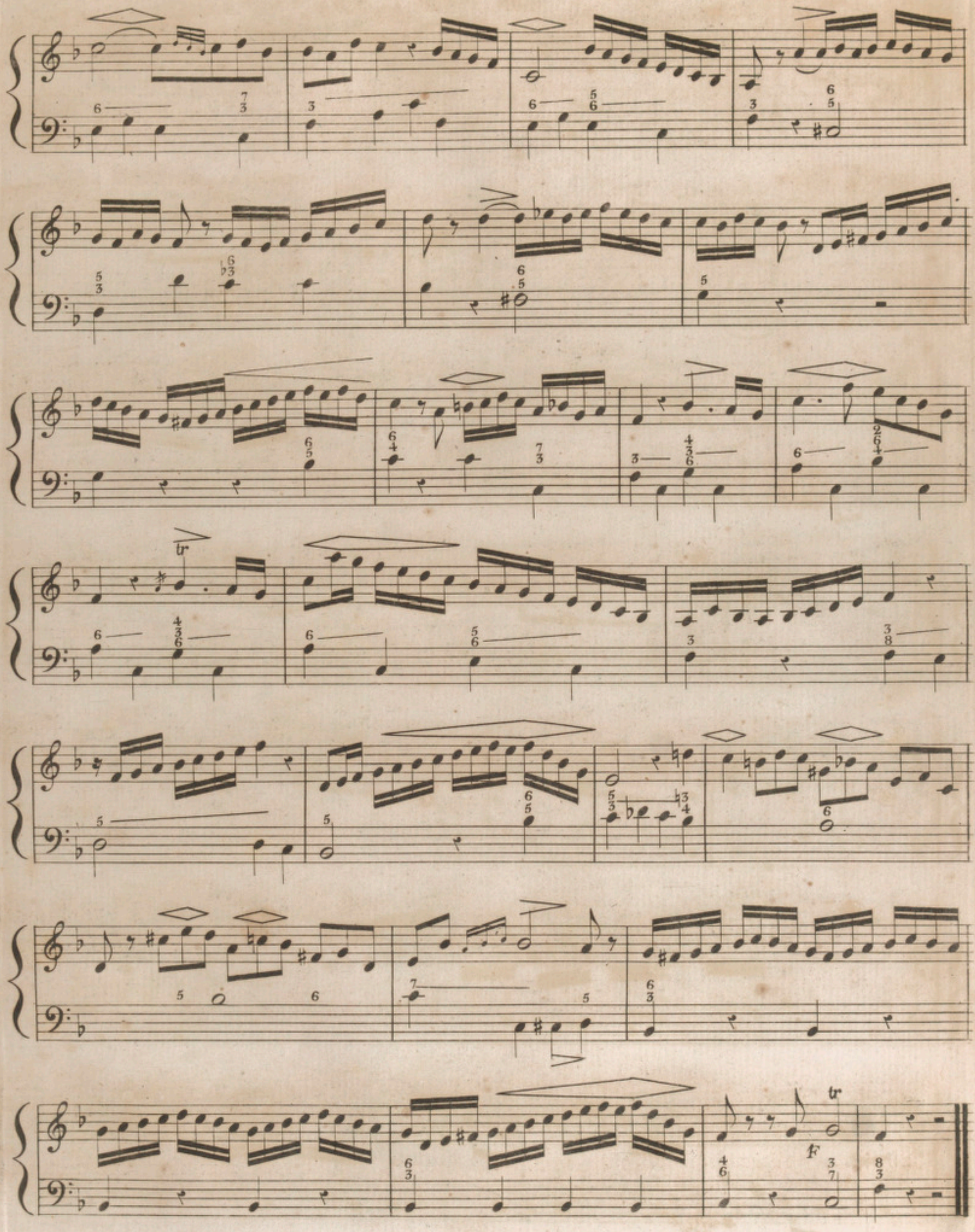
Cres

F

tr

V.S.





BIBLIOTHEQUE ROYALE

N.° 3.

LARGO

Espressivo.

Sempre legato.

BIBLIOTHEQUE ROYALE

N.° 4.

ALLEGRO

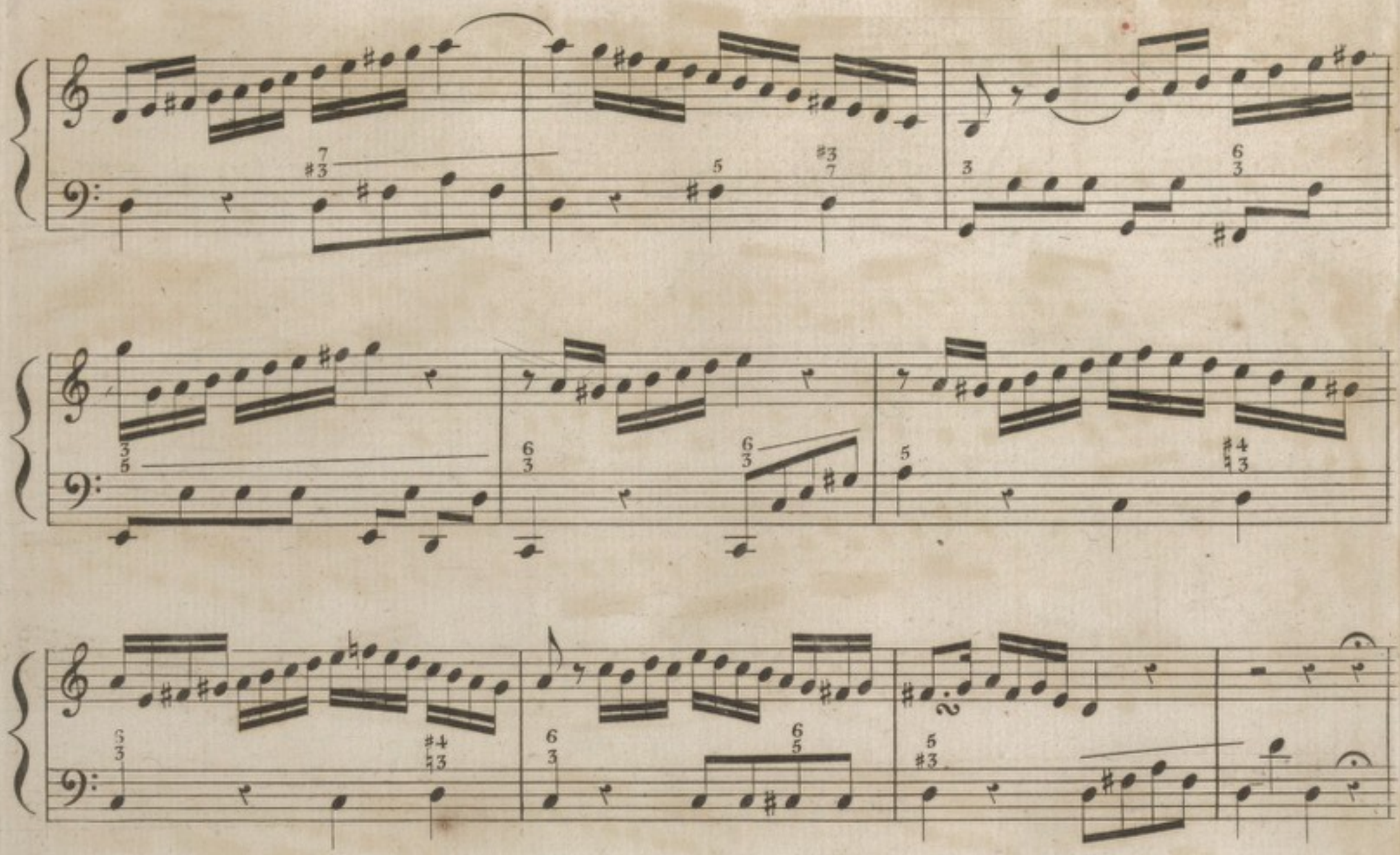
Maestoso.

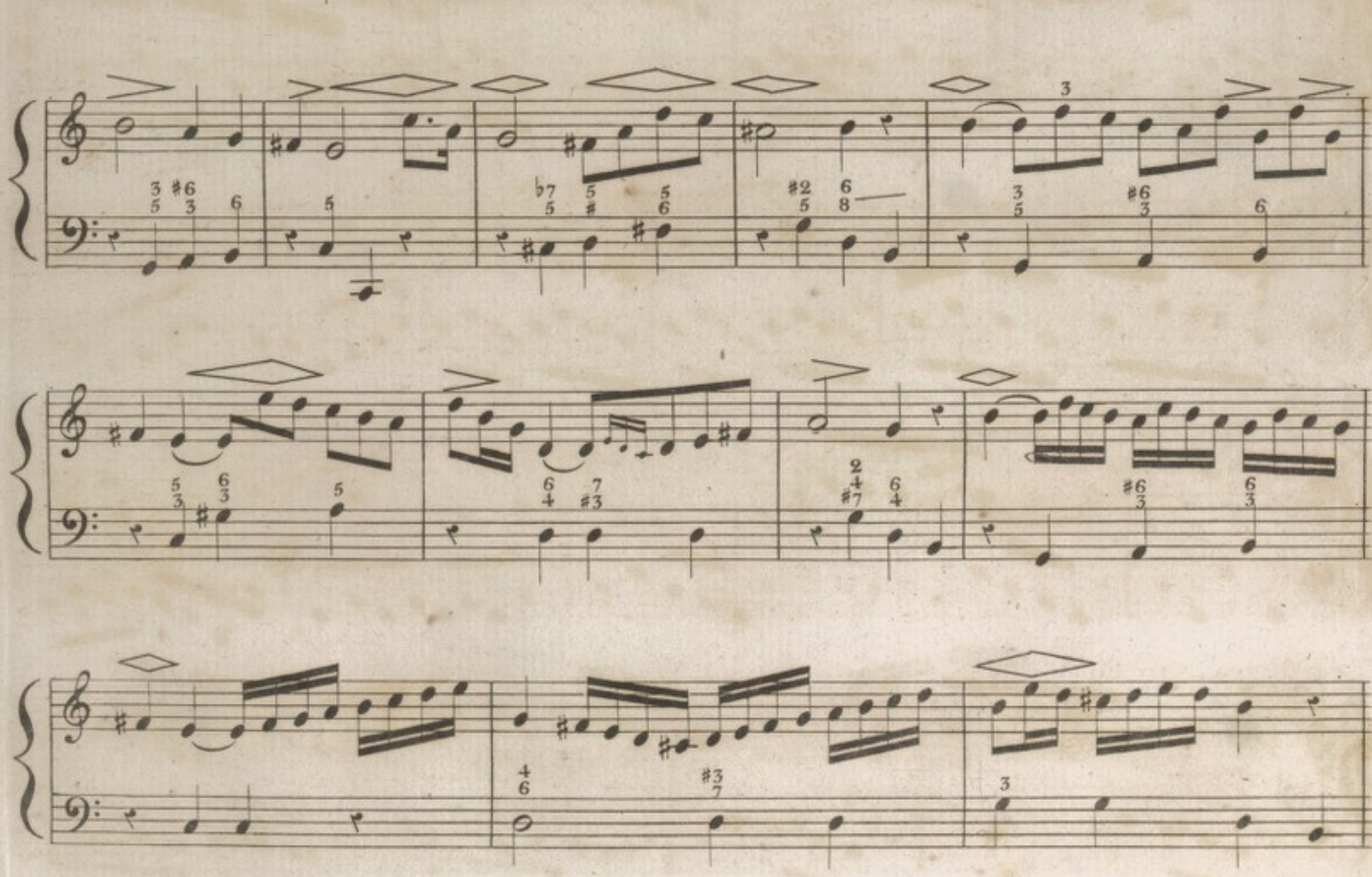
Sempre legato.

Cres.

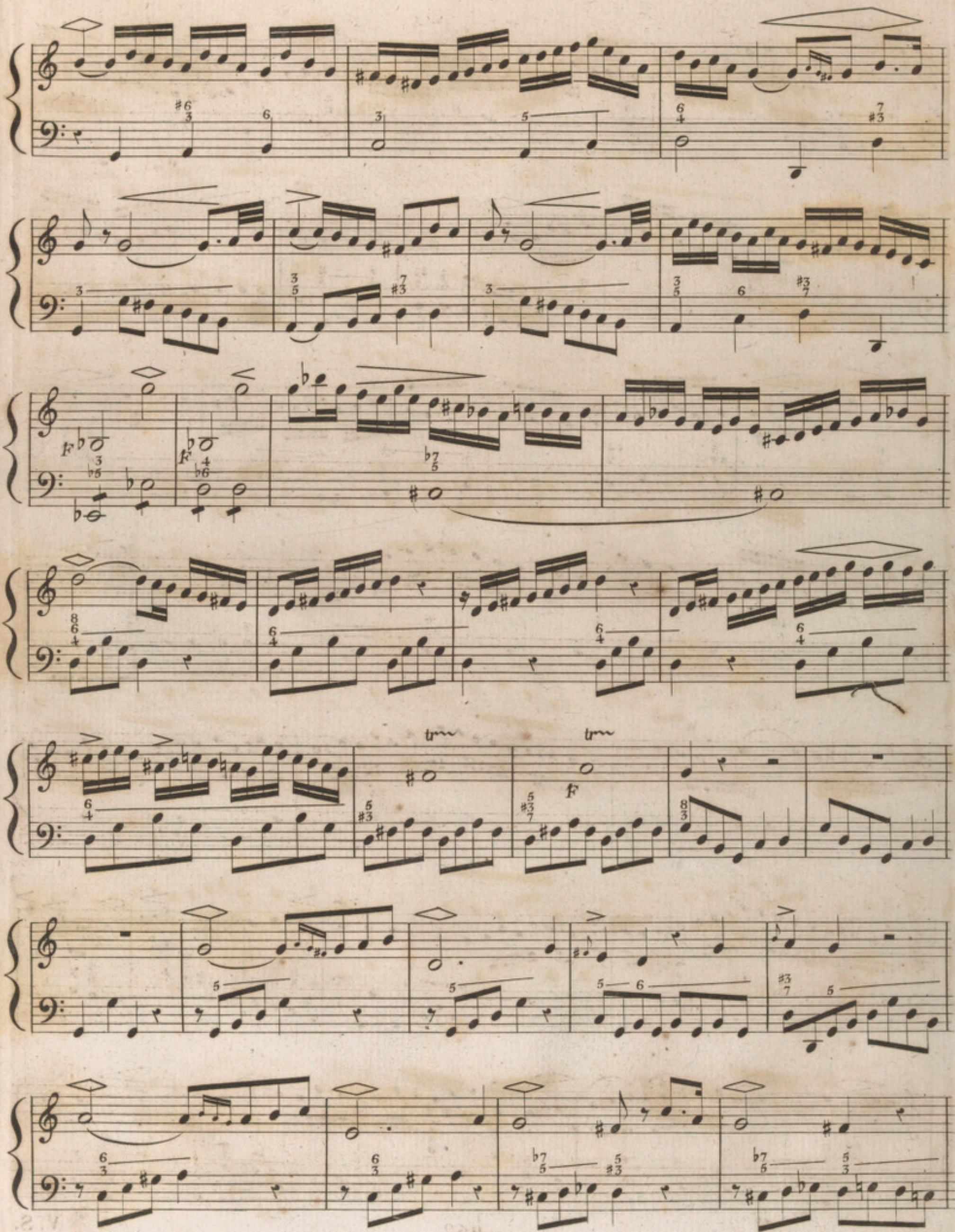
F

F

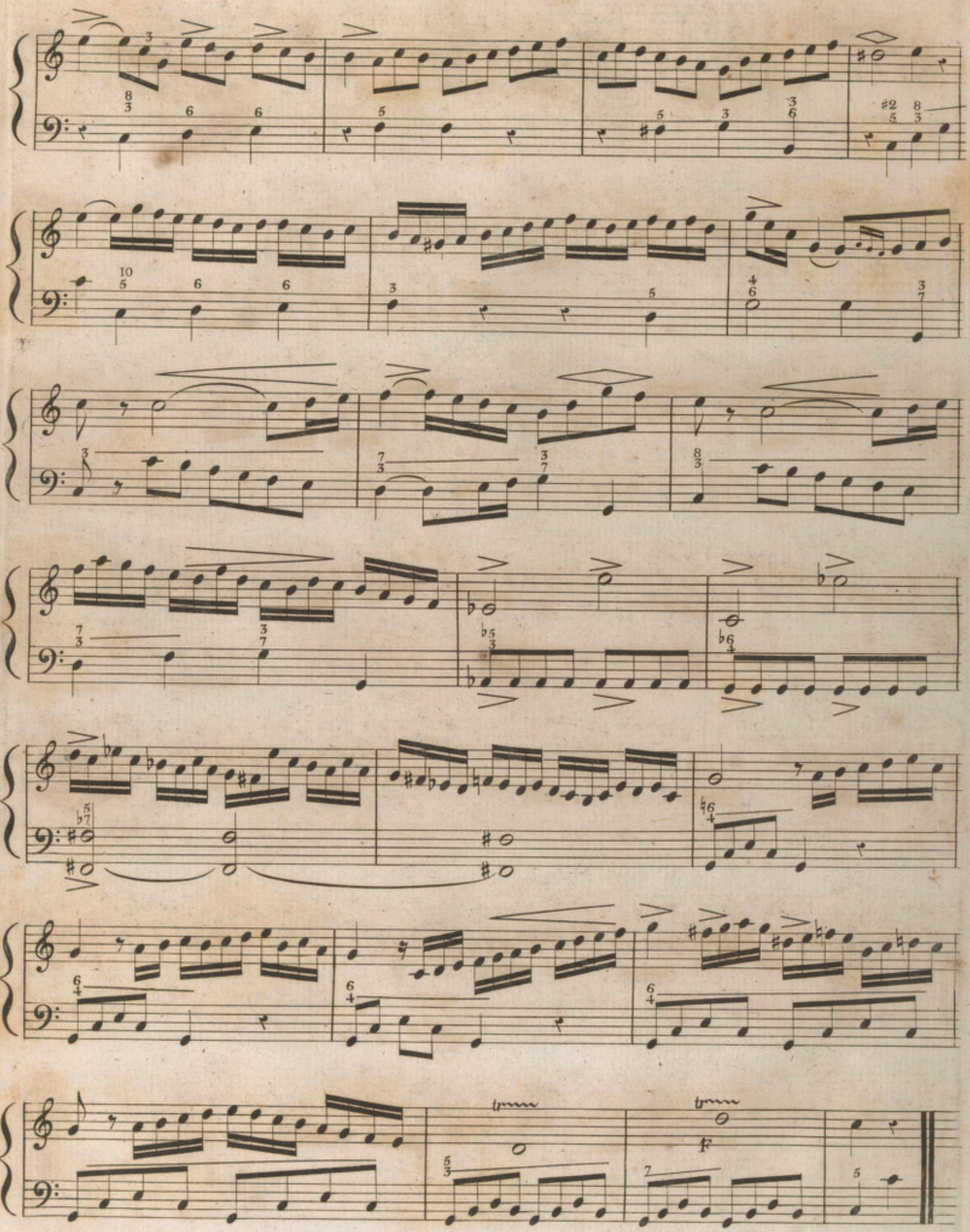




V.S.



V. S.



BIBLIOTHÈQUE ROYALE

N°. 5.

ADAGIO.

Sempre legato.

Sempre legato.

N.° 6.

ALLEGRO

Maestoso.

Cres

Cres

f

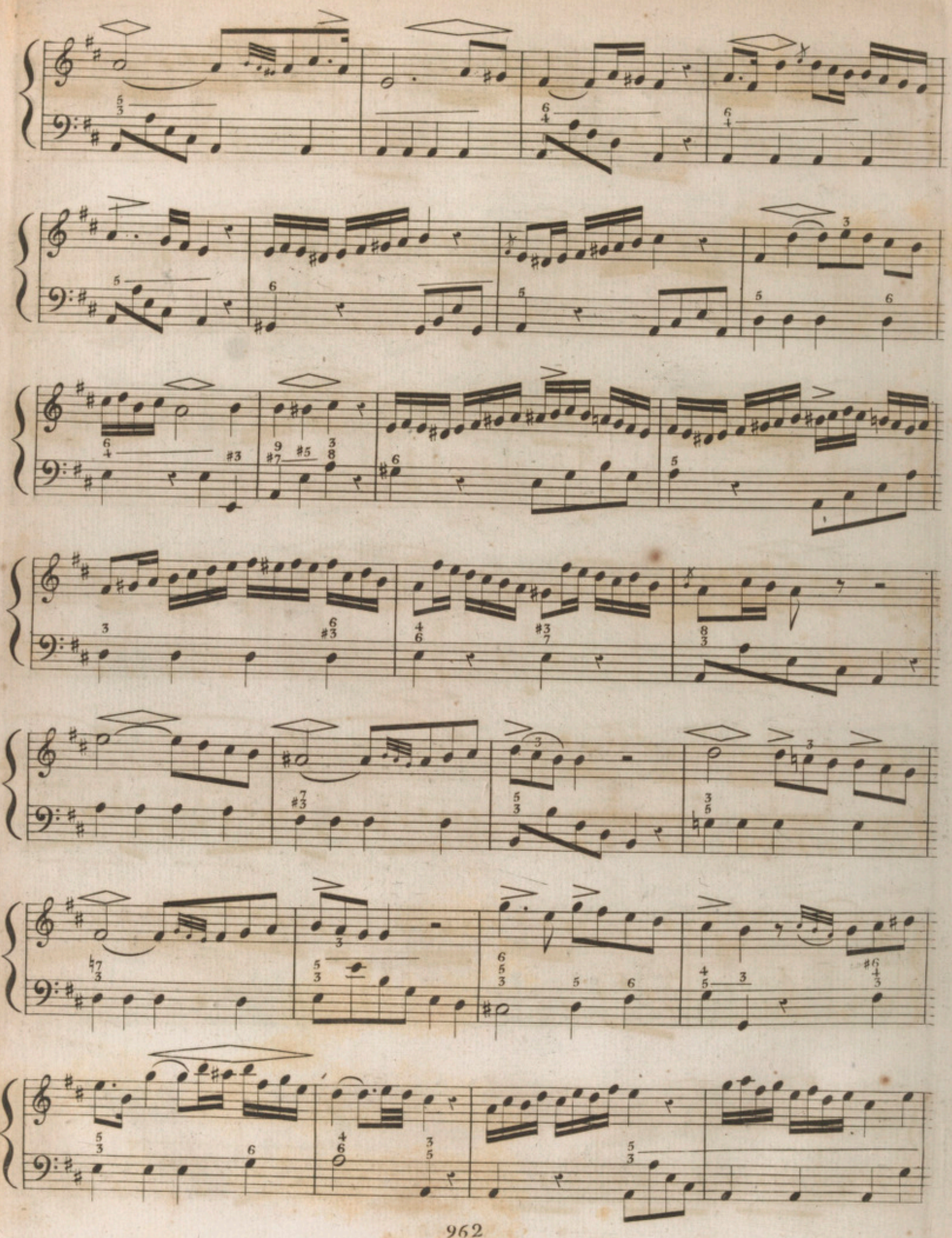
tr

tr

tr

f

V.S.



Cres

p

F

F

BIBL. IMPÉRIALE ROYALE

Nº 7.

LARGHETTO.

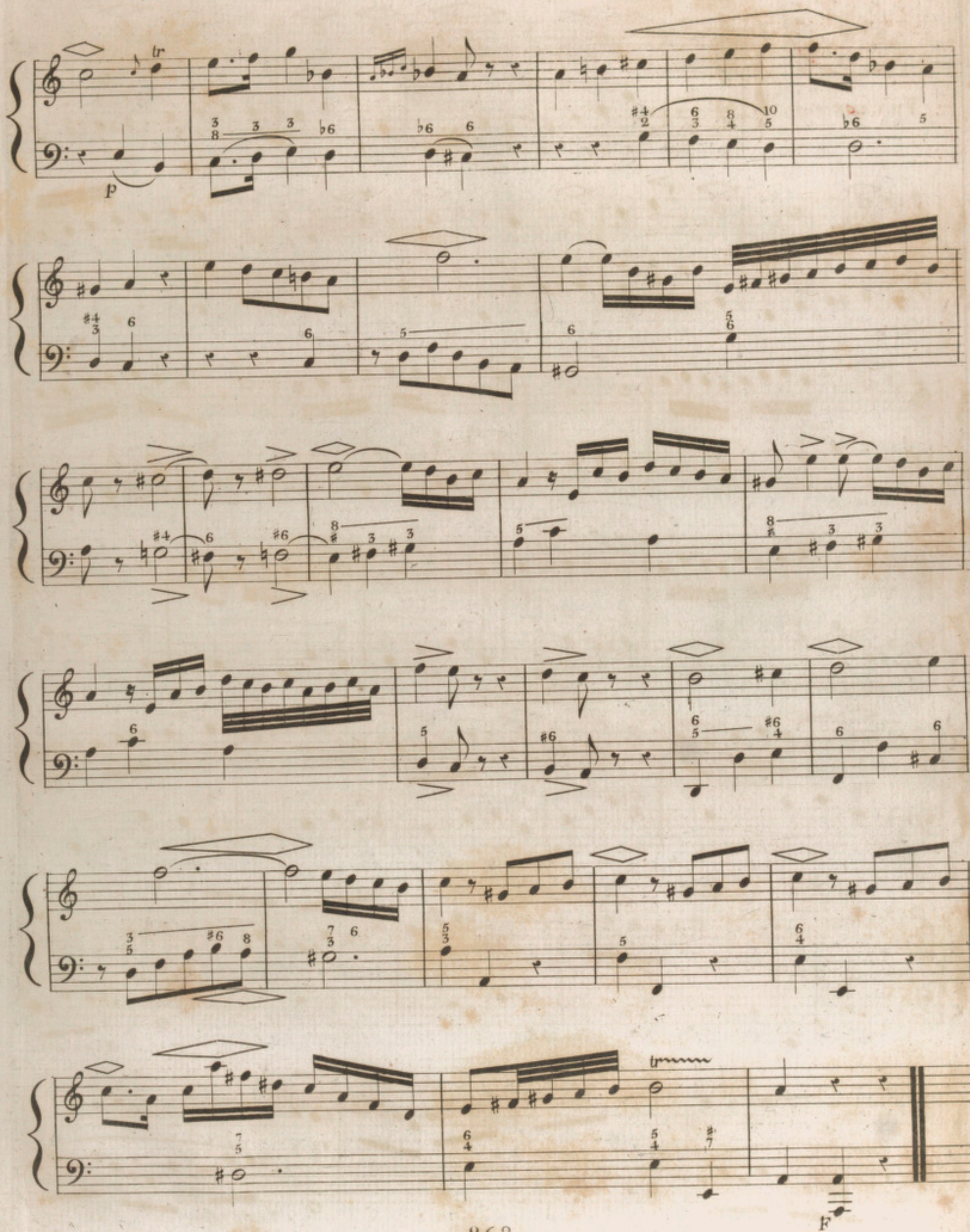
Sempre legato.

Smorz.

Cres

Cres

F


tr
p
F

BIBLIOTHEQUE ROYALE

Sempre legato.

N.° 8.

ALLEGRO

Vivace.

Tasto solo.

Tasto solo.

Cres.

V.S.

Cres

tr

Tasto solo

F

Tasto solo

V.S.

Cres.

Cres.

F

F

BIBLIOTHÈQUE ROYALE

N°. 9.

ADAGIO

Religioso.

Sempre legato.

Cres.

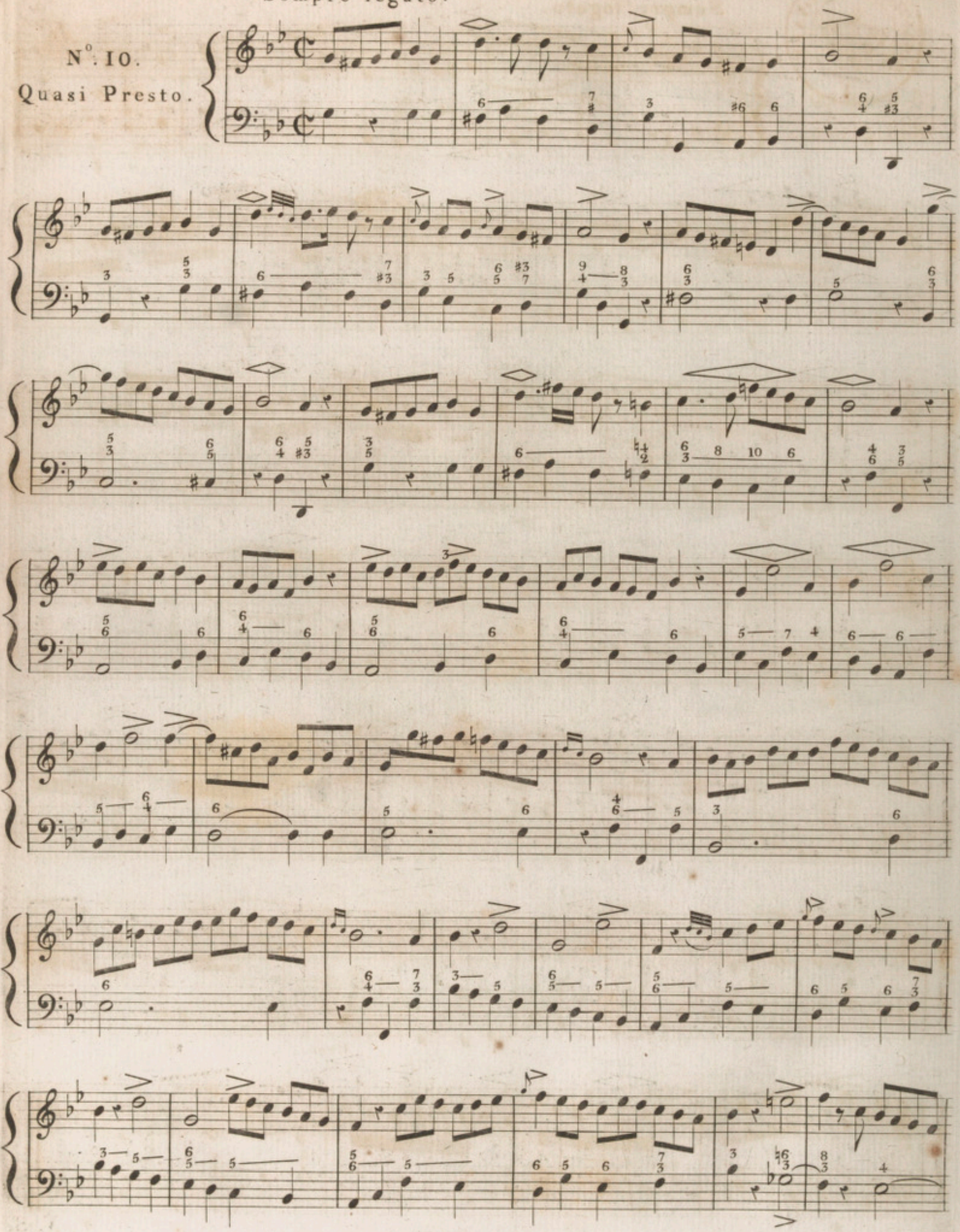
sf

p

Sempre legato.

N°. 10.

Quasi Presto.



Cres.

Cres.

Cres.

tr

tr

V. S.

40

tr

Cres

Cres

tr

Cres

tr

F

BIBLIOTECA REAL

N.º II.

ADAGIO

Espressivo.

Sempre legato.

Sempre legato.

N°. 12.

All°. Maestoso

Espressivo.

F

sf sf

Cres. F

tr tr

V.S.

++

sf

tr

F

F

Cres tr tr

Cres F

F p F p

F p F

V.S.

F

sf

F

F

BIBLIOTHEQUE ROYALE

N.° 13.

LARGHETTO

Espressivo.

Sempre legato.

Tasto solo

Cres.

Cres.

T. solo.

Tasto solo.

T. solo.

T. solo.

V.S.

Cres.

Cres.

tr

F

F

BIBLIOTHEQUE ROYALE

Sempre legato.

N° 14

All°. Smanioso

Espressivo.

V. S.

Cres.

F

F

p

F

Cres.

F

BIBLIOTHÈQUE ROYALE

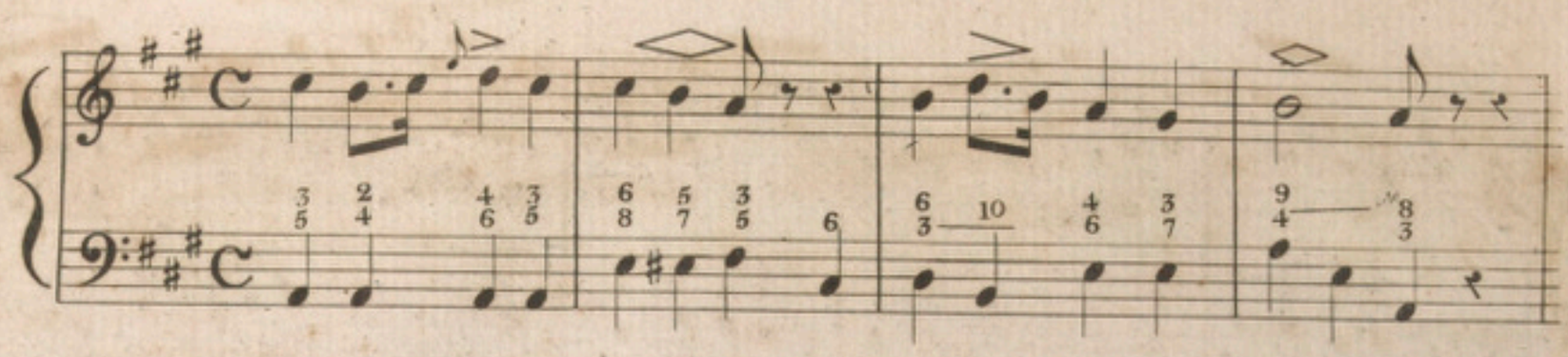
N°. 15.

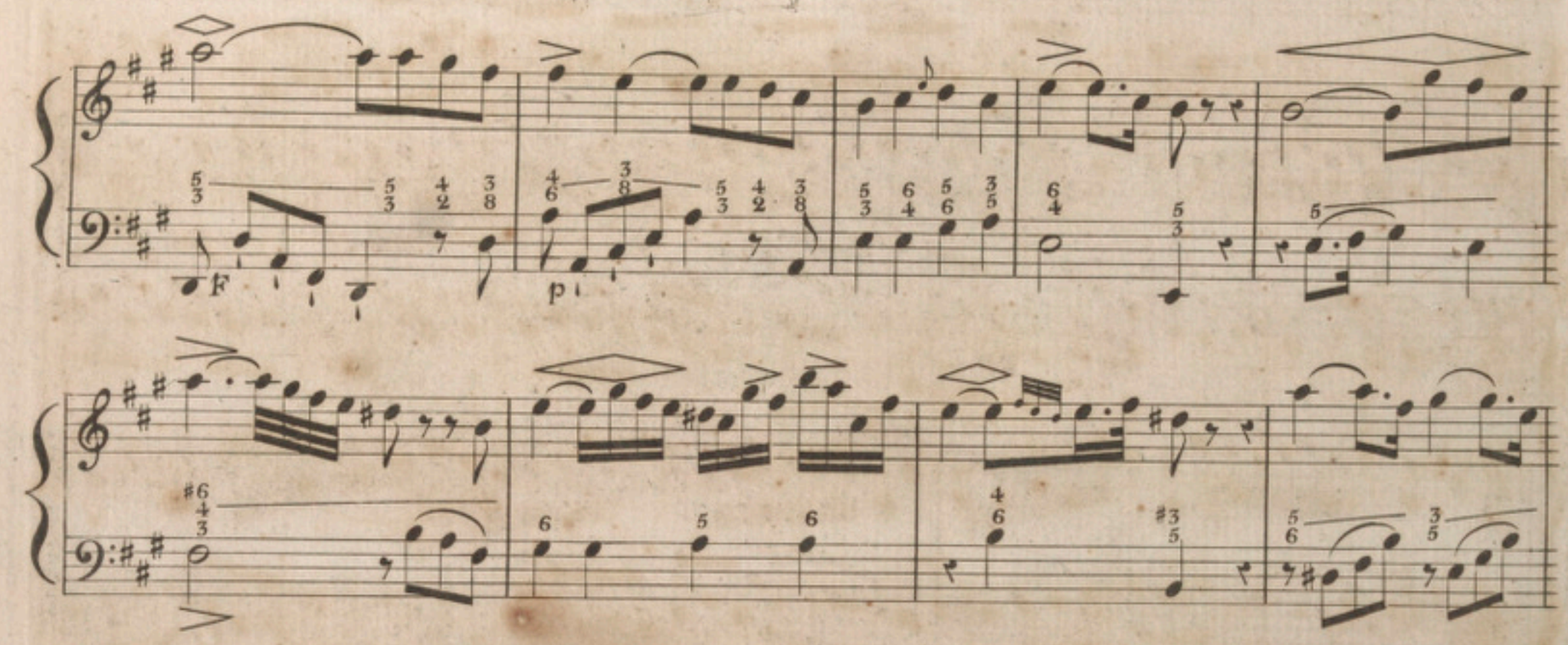
ANDANTE

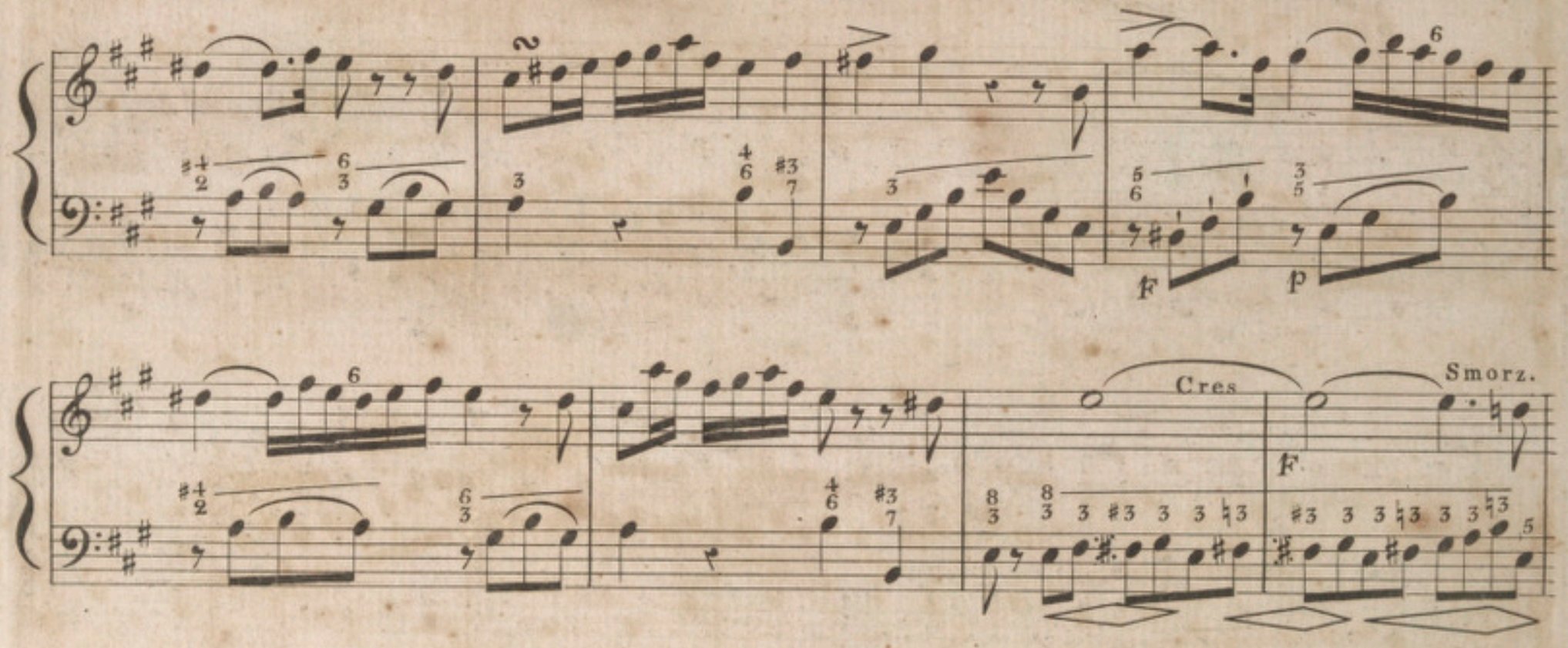
Sostenuto

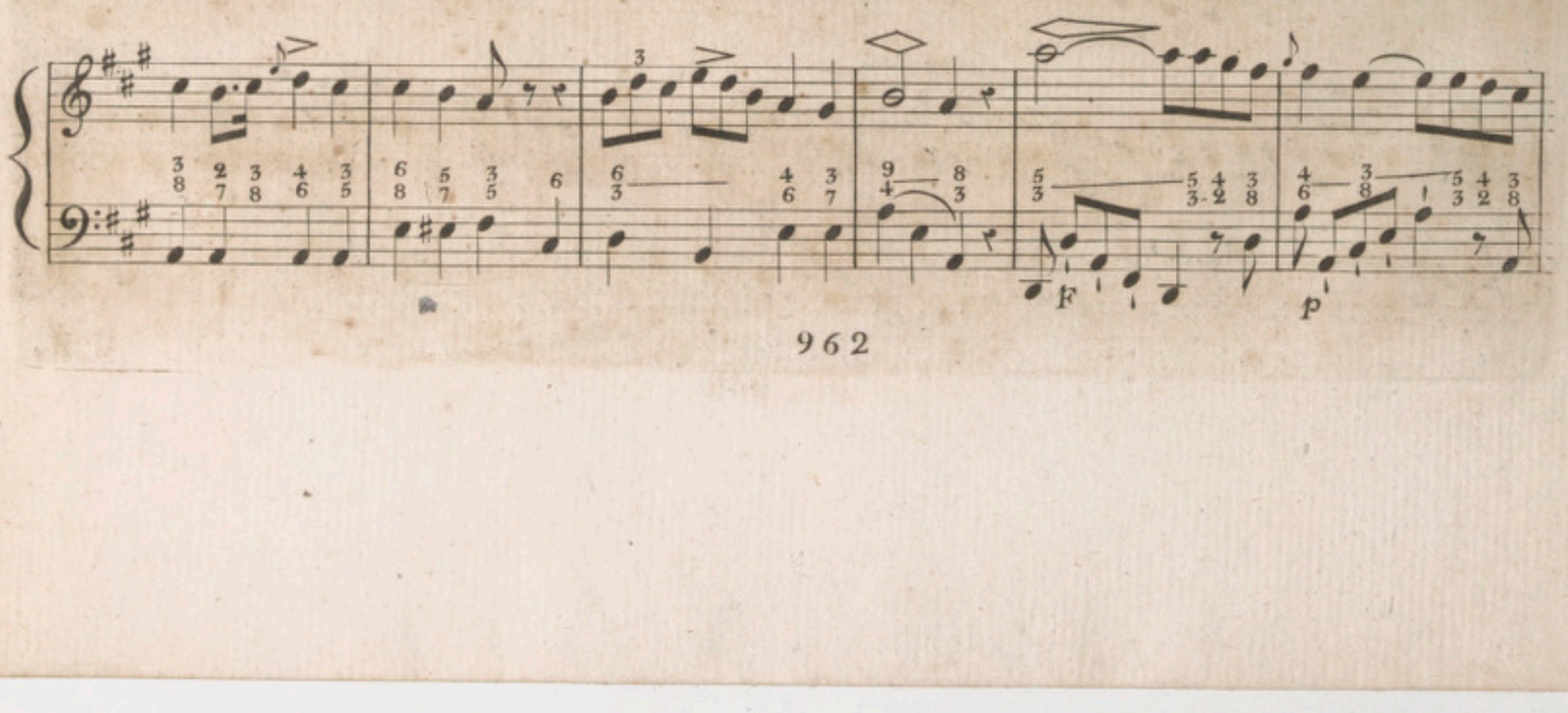
Espressivo.

Sempre legato.









fp fp

fp

p Cres.

p Cres.

F

F p Smorz.

V.S.

sf

Cres.

p

F p

p Cres.

F

BIBLIOTHÈQUE ROYALE

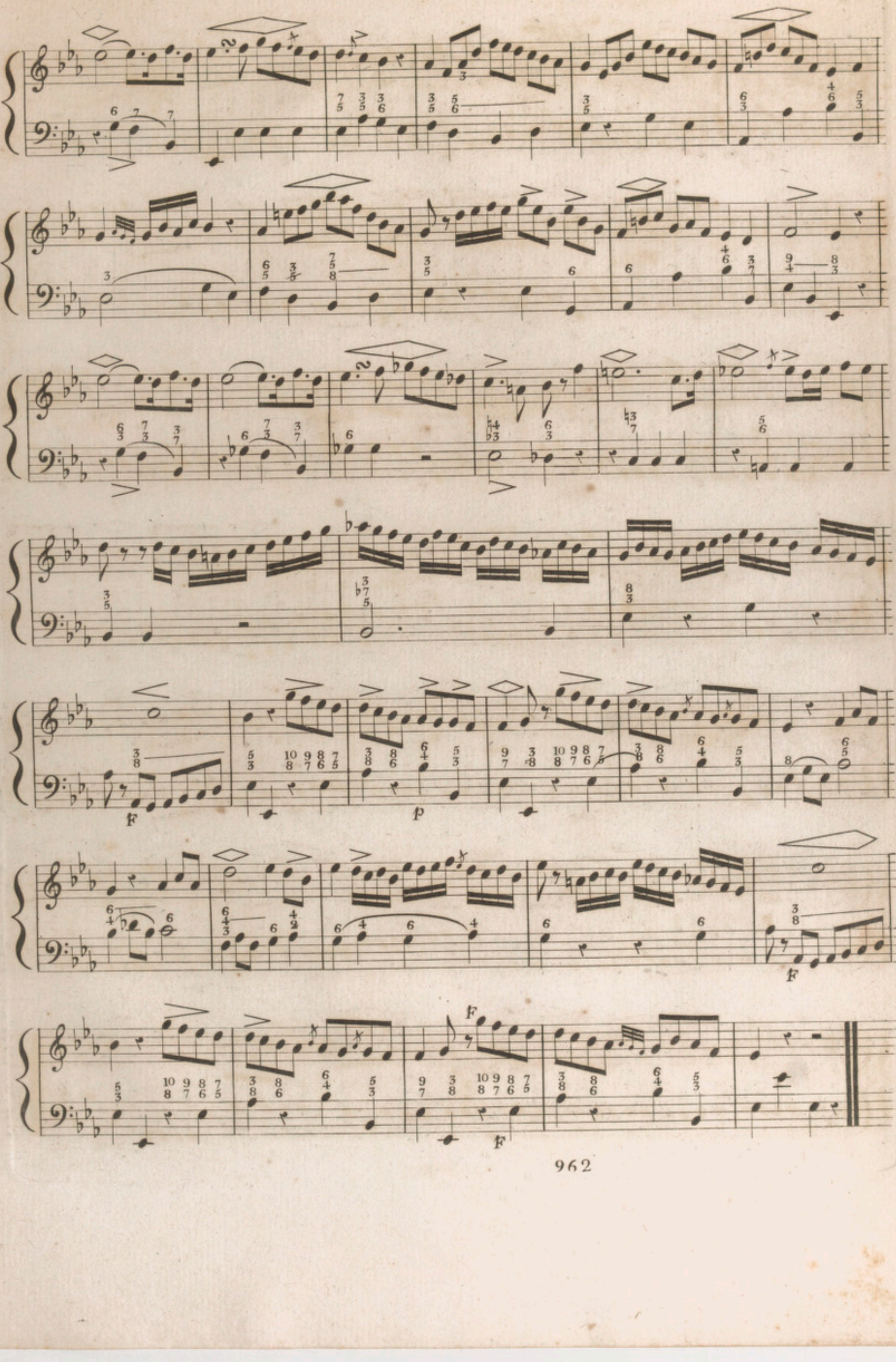
N°. 16.

MAESTOSO

Espressivo.

Sempre legato.

V. S.


F
p
F
F

BIBL. PUBLICA E. PROVINCIAL

N.º 17.

GRAVE

Religioso.

Sempre legato.

p Cres F Smorz

p Cres F Smorz

p Cres F

p Cres

F Smorz

Cres. Smorz.

Cres.

p Cres F Smorz.

F

BIBL. UNIVERSELLE ROYALE

N°. 18.

All°. Agitato

Espressivo.

Sempre legato.

Cres.

Rinf

Rinf

Cres

Cres

p

F

F

F

p

Cres.

Cres.

Cres.

F Smorz.

Cres.

p

p

Cres.

F

p

Cres.

F

p

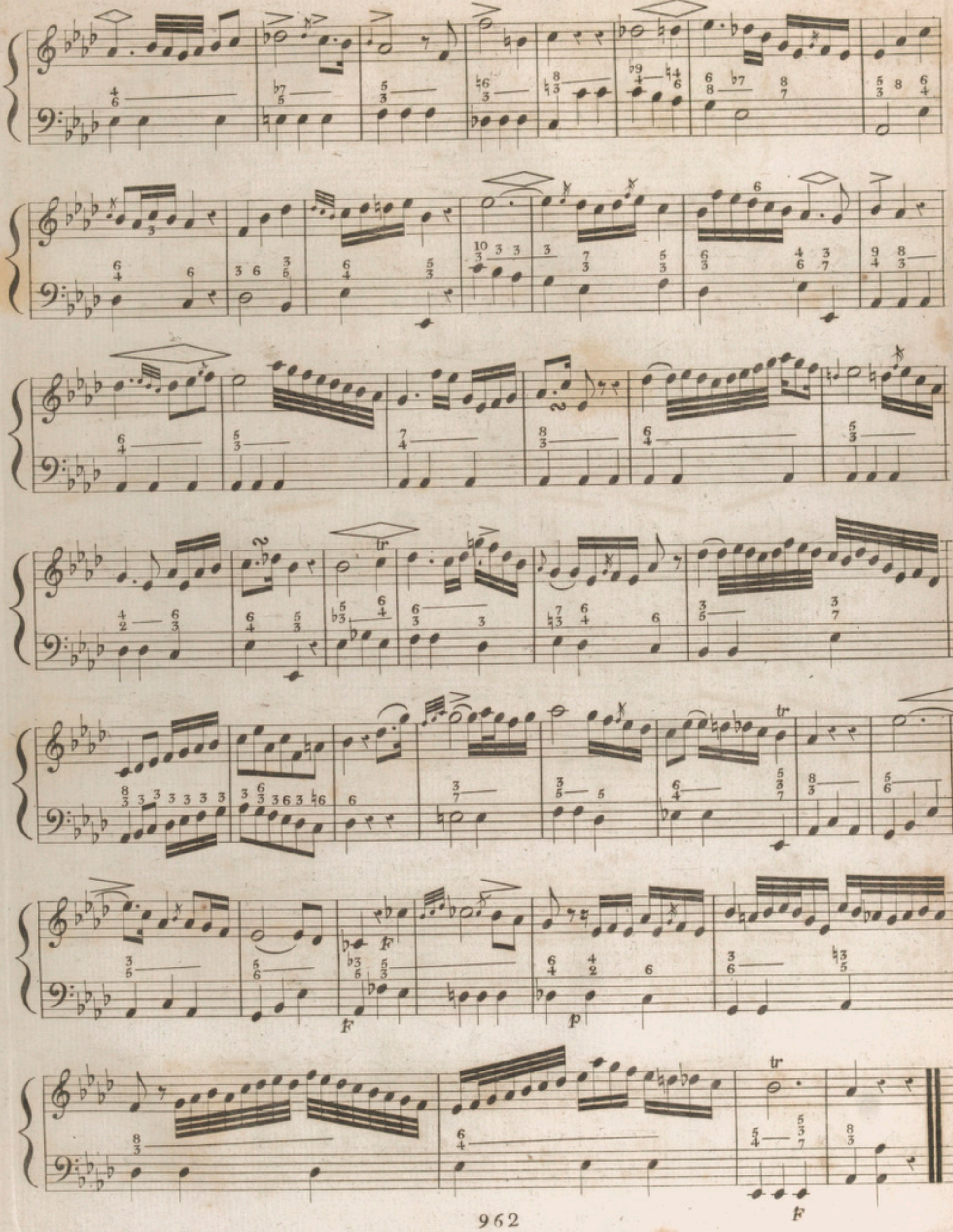
BIBLIOTECA REGIA

N.° 19.

LARGHETTO

Espressivo.

Sempre legato.


F
F
p
tr

BIBLIOTHÈQUE ROYALE

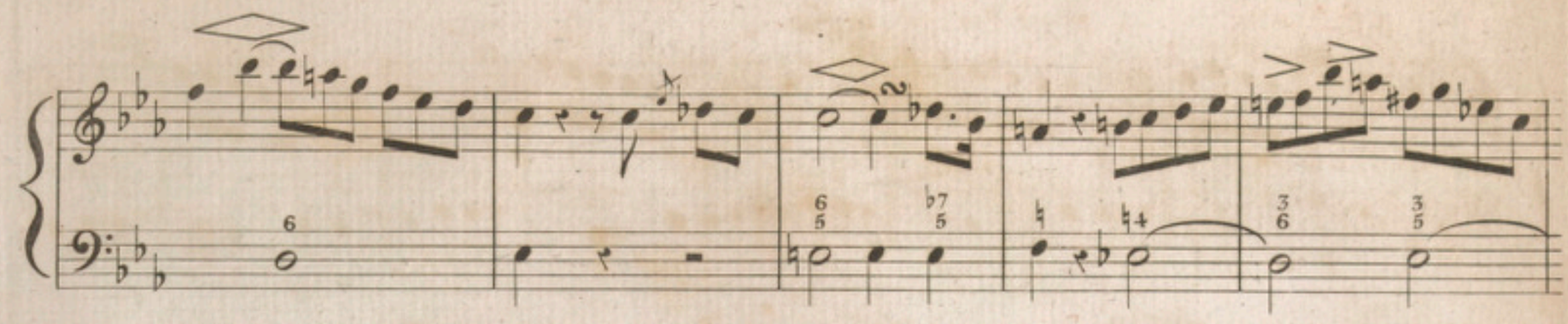
Sempre legato.

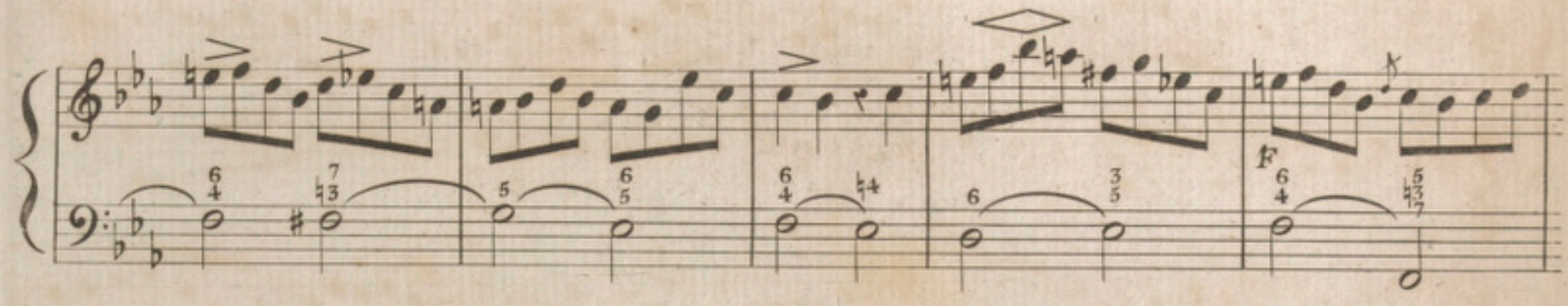
N°. 20.

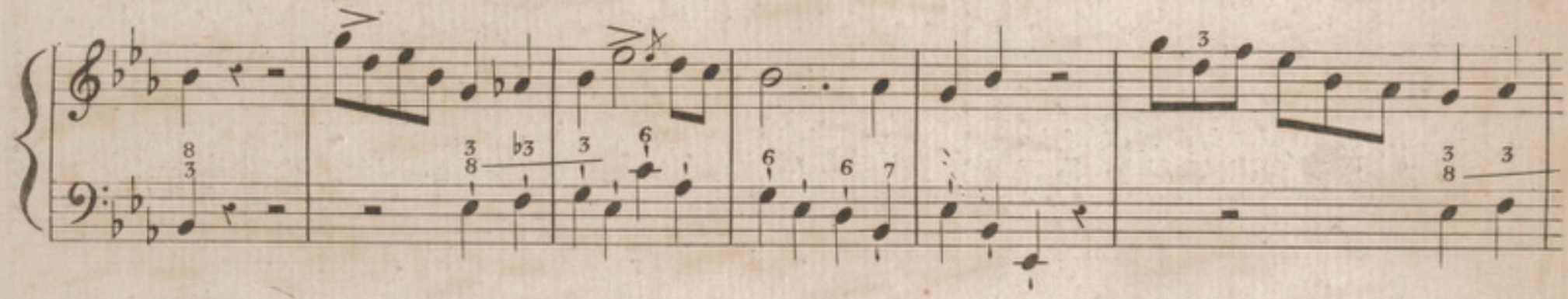
Quasi Presto.

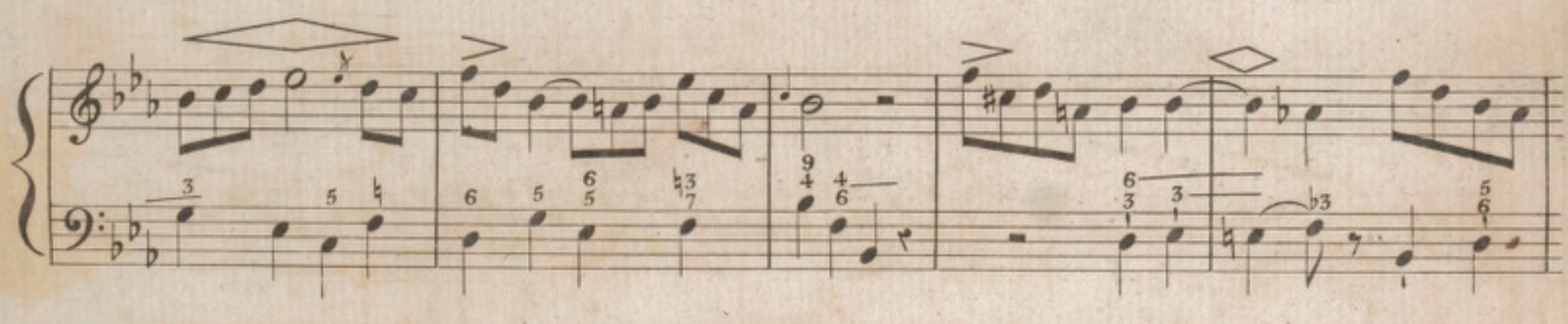
sf p

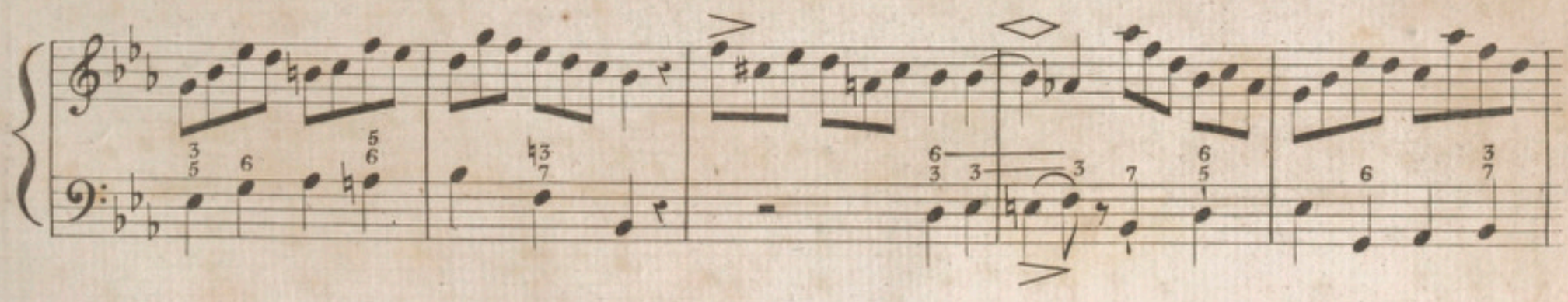
F F p

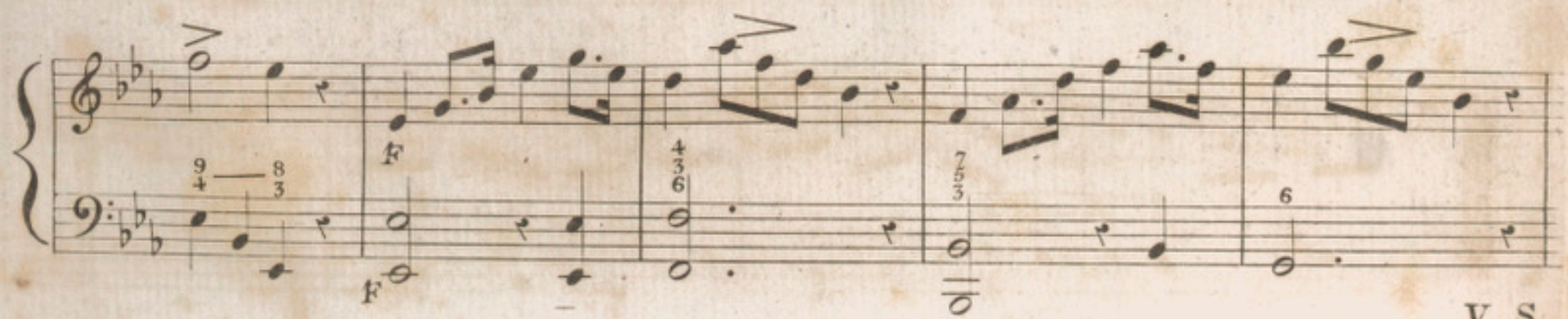












V. S.

p

F

BIBLIOTHÈQUE ROYALE